

UNIVERSITÉ RENNES 2  
International Symposium LIDILE EA 3874  
European Project OPTIMALE



**UNIVERSITÉ  
RENNES** u&e



Lifelong  
Learning  
Programme

# **OPTIMISING THE HUMAN FACTOR IN TRANSLATION: FACING THE TECHNOLOGICAL CHALLENGE**

**6 June 2013**

## **OPTIMALE FINAL CONFERENCE**

**7 June 2013**

**Amphi L3 / Université Rennes 2**

**THURSDAY 6 JUNE 2013 / OPTIMISING THE HUMAN FACTOR  
IN TRANSLATION: FACING THE TECHNOLOGICAL  
CHALLENGE**

**Registration and welcome**

**8:30** > Registration and welcome coffee / L Building / amphi L3 (Pôle Langues)

**9:00** > Welcoming addresses : **Françoise Dubosquet** - Dean of Language Faculty,

**Daniel Toudic** – Director of Centre de Formation des Traducteurs-Localiseurs,  
Terminologues et Rédacteurs techniques, **OPTIMALE Project Coordinator**

**9:15** > **Plenary sessions / Amphi L3**

**Dorothy Kenny & Stephen Doherty** - Dublin City University, *Statistical machine translation and translator training*

**Elisabeth Lavault-Olléon & Claire Lemaire**- Université Stendhal Grenoble 3, *Plateformes d'aide à la traduction: la complexité d'une approche multi-utilisateurs*

**10:15** > **Impact of technologies on the translation process and product / Amphi L3**

**10:15** > **CAT tools and beyond / Amphi L2**

**Maureen Ehrensberger-Dow & Gary Massey** - Zurich University of Applied Sciences

*Cognitive and Physical Ergonomics of the Professional Translation Workplace: Implications for Training and Practice*

**Carlos Teixeira** - Universitat Rovira i Virgili  
*The handling of translation metadata in TM/MT environments: insights from process research*

**Sharon O'Brien & Stephen Doherty** - Dublin City University  
*Focussing on the End Users of Machine Translated Documentation: A Usability Study*

**Eva Simon** - Association of Hungarian Translation Companies  
*Global crowd-sourcing in the translation industry – new processes, new requirements*

**Edita Gromova & Martin Macura** - Univerzita Konštantína Filozofa v Nitre  
*Computer assisted translation: what do students of translation studies need to learn and master to survive in the modern translation industry?*

**Tomas Svoboda** - Univerzita Karlova v Praze  
*Moving beyond CAT tools - The MT Paradigm Shift from the Translators' Perspective*

**Giuseppe Palumbo & Paola Valli** - Università degli Studi di Trieste  
*In search of optimal tools: Guiding students through the ever-increasing offer of computer resources for professional translators*

**Krzysztof Loboda** - Uniwersytet Jagielloński  
*Technical competence of professional translators: keeping pace with the market changes and market stakeholders' expectations*

**11:30** > **Coffee Break / L Building - Pôle Langues**

11:45 > Audiovisual and media  
translation revisited / Amphi L3

**Rocio Banos Pinero** - Imperial College  
London

*Promoting the use of technology when  
teaching voice over and dubbing,*

**Sabrina Baldo** - De Brébisson – Université  
d'Evry

*Le sous-titrage automatique: une nouveauté  
technologique exploitable pour les adaptateurs  
professionnels ?*

**Mirela Kumbaro** - Universiteti i Tiranës

*La traduction et les médias - un mariage  
difficile mais pas impossible*

11:45 > Human input and the post-  
editing process / Amphi L2

**Anne-Marie Robert** - Aix-Marseille  
Université

*Former à la post-édition professionnelle:  
de nombreux défis technologiques et  
pédagogiques en perspective*

**Joke Daems & Lieve Macken** -  
Hogeschool Gent

*Faster is not always better, but what if it's  
not worse? A comparative study of human  
translation and post-edited machine translation  
quality*

**Anne-Charlotte Perrigaud** -  
E-Frenchtranslations

*Quel peut/doit-être l'apport « humain » à  
valeur ajoutée dans les processus de post-  
édition ?*

12:45 > Lunch / Salle polyvalente Erève / Université Rennes 2

14:00 > Plenary sessions / Amphi L3

**Yves Gambier** - Turun Yliopisto

*Traduction participative : les nouveaux défis pédagogiques*

**Sonia Vandepitte** - Hogeschool Gent, et al.

*Applying new technologies: a technical communication case study*

---

14:45 > From MT to crowdsourcing:  
new approaches to translator training /  
Amphi L3

**Katell Morin-Hernandez** - Université  
Rennes 2  
*Technologies et compétence traductionnelle :  
quelles voies ? Quels outils ?*

**Iliaria Cennamo** - Università degli Studi di  
Genova  
*L'interaction entre le modèle d'apprentissage  
humain et le modèle d'apprentissage  
automatique de la traduction*

**Belinda Maia** - Universidade do Porto  
*Revising machine translation - a marketable  
skill*

**Maria Sanchez Ramos** - Universidad de  
Alcalá  
*How do translation students collaborate?:  
Crowdsourcing and the translator training  
curriculum*

14:45 > Domain-specific and language-  
specific tools and technologies /  
Amphi L2

**Antonio Bueno & Susana Alvarez** -  
Universidad de Valladolid  
*Dictionnaire terminologique multilingue de  
génétique*

**Mikhail Milkahilov** - Tampereen yliopisto  
*Finnish Translation and the Technological  
Challenges of Less Spoken Languages*

**Oscar Jimenez** - Universidad de Granada  
*Training the next generation of technical  
translators to face the challenge posed by the  
new technological paradigm*

**Vicent Montalt & Pilar Ezpeleta** -  
Universitat Jaume I  
*Optimising professional/medical translator  
training through Moodle resources and tools*

16:15 > Round table : facing the technological challenge / Amphi L3

**Eva Simon** - Association of Hungarian Translation Companies  
**Mirko Silvestrini** - European Union of Association of Translation Companies  
**Chris Durban** - Société Française des Traducteurs  
**Françoise Bajon** - European Language Industry Association  
**Fred Hollowood** - Symantec  
**Pierre Bastos** - Chambre Nationale des Entreprises de Traduction  
**Christian Olalla-Soler & Olga Vert** - Spanish Translation and Interpreting Students  
Association

17:15 > Plenary closing session / Amphi L3

---

## FRIDAY 7 JUNE 2013 / OPTIMALE FINAL CONFERENCE

Université Rennes 2 / Pôle Langues / bât.L / amphi L3

---

**8:30** > Registration

---

**9:00** > Welcoming Address

Jean Émile Gombert, President of Rennes 2 University  
Thierry Goater, Vice-Chancellor for International Relations  
Daniel Toudic, OPTIMALE Project coordinator

---

**09:15** > OPTIMALE: ground covered and goals achieved

---

**9:30** > Focus on project outcomes

Carmen Valero Garces & Yves Gambier, *Mapping translator training in Europe*  
Nijole Maskaliuniene & Penny Marinou, *Monitoring professional requirements*  
Tomas Svoboda & Christina Schäffner, *Identifying good practice in translator training*  
Zlatka Chervenкова & Helen Campbell, *Training of translator trainers*

---

**10:45** > EMT and OPTIMALE: a successful partnership

Pinuccia Contino - Head of Unit Communication and relations with stakeholders, DGT.0.2

---

**11:00** > Coffee break

---

**11:30** > Brainstorming sessions: Opportunities and challenges for translator training programmes

a. Research issues  
b. Technologies

c. Training of trainers  
d. Spin-off projects

---

**12h30** > Lunch break

---

**14:00** > Brainstorming sessions: wrap-up

---

**14:30** > Panel debate – Translator training, horizon 2020: new aims, new challenges?

Helen Campbell, Routes in Languages - Claire Extramiana, DGLFLF - Konrad Fuhrmann, DGT - Anca Greere, QAA - Kent Johannsson, EP/DG TRAD - Elisabeth Lavault-Olléon, AFFUMT - Wolfgang Mackiewicz, ELC/CEL - Graham MacLachlan, SFT - Penny Marinou, EUATC - Mickaël Meunier, Antenne DGT - Paris - Frank Peeters, CIUTI

---

**15:45** > Coffee break

---

**16:15** > Charter for translator training 2014-2020: presentation and discussion

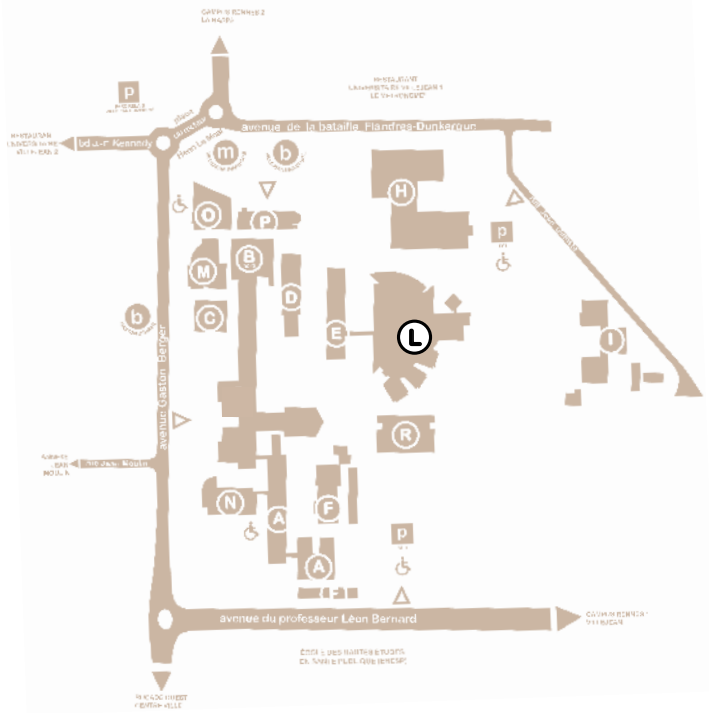
---

**17:00** > Advisory Board report

---

**17:30** > Plenary closing session

---



## CONTACTS :

Kelly Falaise  
[kelly.falaise@univ-rennes2.fr](mailto:kelly.falaise@univ-rennes2.fr)

Daniel Toudic  
[daniel.toudic@univ-rennes2.fr](mailto:daniel.toudic@univ-rennes2.fr)

Katell Morin-Hernandez  
[katell.morin-hernandez@univ-rennes2.fr](mailto:katell.morin-hernandez@univ-rennes2.fr)

## RENSEIGNEMENTS :

Université Rennes 2  
 Campus Villejean (Rennes)  
 Place du recteur Henri Le Moal  
 CS 24307  
 35043 Rennes cedex  
 Tel : +33 (0)2 99 14 10 00  
 métro : Métro Villejean-Université

CONCEPTION : SERVICE COMMUNICATION UNIVERSITÉ RENNES 2  
 IMPRESSION : IMPRIMERIE DE L'UNIVERSITÉ RENNES 2 



[WWW.UNIV-RENNES2.FR](http://WWW.UNIV-RENNES2.FR)

